

汉语“也”、“就”和泰语“ก็”“จะ”的偏误分析

AN ERROR ANALYSIS OF CHINESE "yě", "jiù" AND THAI "ก็" & "จะ"

韦杰

WEI JIE

泰国格乐大学、中国国际语言文化学院

China International Language and Culture College of Krirk University

Email: 35913161@qq.com

摘要

汉语和泰语属于同一种语系，但属于不同的语族，在语法上存在非常大的差异，因此外国学生在学习汉语的时候出现比较多的语法问题，特别是虚词的运用。学生们在学习时习惯性地把汉语和自己的母语——泰语来进行对比学习。

本文就“也”和“就”在教学时常见的问题来进行分析，以便能让学生在实际运用中减少此类错误的产生。

关键词：也；就；ก็；จะ；偏误分析

Abstract

Chinese and Thai belong to the same language family, but belong to different language group, and there are very big differences in grammar. Therefore, foreign students have more grammatical problems when they learn Chinese, especially the use of virtual words. When students study, they habitually compare Chinese with their native language (Thai). This article analyzes the common problems of "yě" and "jiù" in teaching, so that students can reduce such errors in practical use.

Key words: Ye; Jiu; Ko; Ja; Error analysis

引言

在学习外语的过程中，学生会不由自主地把外语来和自己的母语进行比较学习。一是基于对母语的依赖性，二是学起来比较方便，特别是在发音方面，学生们会用自己的母语去标注外语。这样的结果很容易让学生在发音方面产生错误，即在外语的发音时会带母语的腔调。在语法方面，学生们也会和自己的母语进行对比学习，也会让学生在语法的运用上产生偏误。比如汉语的定语一般在主语或者宾语的前面，修辞主语或者宾语，但在泰语里，定语一般放在主语或者宾语的后边，这两种截然不同的语法让学生在造句时经常产生错误。对于初学汉语的泰国学生来说，最容易出现错误的句子就是“爸爸我是泰国人”、“猫的我很可爱”等。又比如说泰语的“在+地点”得放在句子的结果，用来进一步说明动作行为发生的地点。按照泰语的语法来排列就是“我+吃饭+在+食堂”，这种错误最容易出现在初学者的身上。

汉语相对于泰国的初学者来说，发音上有一定的难度，但更容易产生错误的就是语法了，特别是虚词的运用。本文根据学生在学习过程中经常产生的语法错误来对汉语的“也”、“就”和泰语的“ก็”、“จะ”来进行比较。

研究目的

1. 分析汉语“也”、“就”和泰语“ก็”“จะ”的用法区别
2. 把汉语“也”、“就”的分析研究结果应用于对外汉语教学，特别是对泰国学生的汉语教学。

文献综述

1. 郁梅在 2009 年《对外汉语教学中虚词“就”，“也”，“都”的研究》中，通过对“HSK 动态作文语料库”的调查发现，外国学生在使用“就”，“也”，“都”这三个甲级虚词时偏误较多。作者从对外汉语教学的角度，对这三个虚词进行进一步考察与辨析，并对这三个虚词的意义，词性和用法进行了全面梳理，进而针对目前通用的对外汉语教材中有关这三个虚词的各个义项的分布方面存在的问题，从科学性、系统性、分层次教学的角度对这三个虚词的教学内容的安排，说明与教学方法提出自己的意见和建议。

2. 刘婧琦在 2019 年《对外汉语教学中虚词“就”的偏误分析及教学策略研究》中，探讨现代汉语虚词“就”的语法意义，对“就”这个词的历史演变进行简单的梳理，总结出学习者在习得“就”时出现的四大类偏误类型并对这些偏误进行成因上的分析，并从教学方法角度和教材编排角度提出了可供参考的教学策略。

研究理论

错误分析（Error Analysis, 简称 EA）以 Corder 1967 年发表的以年发表的 The Significance of Learner's Errors 为标志，在 20 世纪 70 年代广为流传，成为二语习得研究的重要方法。错误分析理论旨在分析学习者出现的错误从而揭示语言学习中的一些规律。利用错误分析反思写作教学的过程，探讨更优化的写作教学方法，更好地提高写作教学质量。错误分析是分析错误、找出错误发生的可能的因素及原因的过程，二十世纪七十年代经过科德大量的工作，错误分析才在应用语言学中被认可，在 1974 年科德提

出了五步错误分析法, 错误分析法最大的贡献是它在评价学习者错误地位上的成功, 错误不再被看作是有害的或无用的形式, 而是学习者怎样确立他学习任务的根据, 如果老师对错误进行系统的分析, 他们就会知道学生朝目标前进了多少, 还有多少有待学习。通过错误分析老师也可在教学中有效地调整教学策略和步骤, 总之, 错误分析能为学习者更好的调整学习方法提供理论依据, 为老师改善教学提供教育指导, 所以具有重要的意义。

研究步骤

根据的错误分析理论, 错误分析主要包括以下五个步骤:

第一步: 搜集分析的资料。用来进行分析的资料主要来自学生作文。

第二步: 鉴别错误。一般说来, 鉴别错误需从语法和交际两个方面来进行。首先要看句子是否符合语法, 如果不符合, 则有错误如果句子符合语法, 还要进一步检查它在该交际语境中是否用得恰当, 如果不恰当, 也应看成是错误。正确区别反映语言能力的错误(error)和“偶然场合”的差错(lapse)。其实, 要准确地鉴别出错误并不是一件容易的事, 即使具有本族语的人们也无法立即对错误做出判别, 因为错误并不像人们想象中那样明显可辨, 对错误的界定也牵涉到诸多的因素。

第三步: 将错误进行分类。对错误进行分类的方法主要有两种: 一种方法是先根据对学习者最普遍存在的问题所做出的一系列预想(preconceptions), 建立错误的类别如冠词的省略或误用、现在分词与过去分词误用的问题、单复数错误、词性错误等, 然后按已建立的错误类别对分析资料中的错误一一做出归类。这种方法操作起来既简单又快捷, 但由于错误的类别是预先设计和建立的, 不免带有一些多余或遗漏。另一种方法是, 先搜集错误, 再按音位、语法、词法、语义和语用等各种不同领域将搜集到的错误进行分组, 然后再在各领域将搜集到的错误经过几次再进一步的分组后, 自己确定类别。

第四步: 解释错误产生的原因。错误被鉴别出来, 并作了分类后, 接下来就需对外语学习者为什么会犯这些错误做出解释。这就是说, 要设法找出产生这些错误的原因。只有找出原因, 并对之进行分析和改正, 才能达到学习目的。

第五步: 改正错误, 即错误分析的最终目的。找出纠正错误的对策, 以提高教学质量。

1. 汉语的“也”、“就”的基本用法

1.1 汉语“也”的用法

(1) “也”的基本用法就是表示“类同”, 即表示两种事物具有同样的性状或动作行为, 同一事物具有两种性状或动作行为。

如: 他昨天没有去开会, 我也是。

他没说过这样的话, 我也没有说过这样的话。

他有一只黑色的猫, 我也有一只黑色的猫。

你也能做得像别人一样好吗?

天亮了, 雨也停了。

(2) 构成“说什么也(怎么也)……”形式, 表示无论怎么也……

如: 你说什么也不行, 反正我就是不答应。

来都来了，怎么也得吃点吧。

我怎么也想不明白他刚才说过的话。

(3) 构成“连……都/也……”形式，加强语气。

如：你怎么连他也打不过啊！

今天天气太冷了，街上连个人影也没有。

你连镇上也没有去过吗？

这种情况下，这些句子也可以用“连……都……”的形式，如“你怎么连他也打不过啊”，也可以说成“你怎么连他都打不过啊”。“你连镇上都没有去过吗？”

(4) “也”可与连词“无论”、“不论”、“不管”、“虽然”、“尽管”、“即使”、“就是”、“宁可”或者表示任指的疑问代词连用，起关联作用。

如：无论再怎么热，你们也要来上课。

不论刮风还是下雨，他也要坚持去图书馆看书。

不管经历过多少次的失败，你也不要气馁。

虽然失败了，也不能放弃自己的追求。

尽管饭很难吃，你也要把它吃完。

就是把所用的存款都花完，爸爸也要送孩子去外国读书。

我宁可饿死，也不吃你给的东西。

(5) 表示缓和语气。

如：你说得也有一定的道理。

他都已经认错了，我也就没什么可说的了。

我也就是随便说说，你别当真。

我看也只能这样了。

“也”表示类同，一般情况下，用在主语不同的句子，有时也可以用在相同主语的情况下。

如：我喜欢吃面，也喜欢吃包子。(主语相同)

他喜欢吃面，我也喜欢吃面。(主语不同)

1.2 汉语“就”的用法

“就”一般修辞动词或形容词，在主语后作状语，可以作为动词、介词和副词，有时也可以作为语气词。

如：你在哪里就职？(动词)

就字面上的意义来说，这个是不正确的(介词)

他早就来了。(副词)

(1) 表示时间早、数量少、年龄小或者时间短等。

如：还没到上课时间他就来了。(时间早)

我就去过北京两三次而已。(数量少)

我五岁就上学了。(年龄小)

还没玩够就得回家国。(时间短)

(2) 表示两个动作发生的时间间隔比较短。

如：铃声刚响，老师就走进教室来了。

一回到家，我就急忙打开电视来看。

你这样说，我就明白了。（一……就……）

(3) 常与连词“如果”、“只要”、“既然”连用，起关联作用。

如： 如果下雨，我就不去外面锻炼身体了。

只要你参加今天晚上的晚会，我就去当你的舞伴。

既然你都把话说到这个份上了，我就不好再说什么了。

(4) 表示加强语气。

如： 他就在你的旁边，自己转过头去看一下吧。

你去，我就去。

他就是你想要找的人。

2. 泰语“ສິ້ນ”和“ຈະ” 的基本用法

1. ສິ້ນ在泰语中属于连词，意思是：

(1) ແລ້ວ

表示一个动作完成了，意思和汉语的“了”非常接近，如吃了，做了，睡了，这个动作完成后持续进行还是不持续进行由不同的情况来定。

(2) ຈະ

是连词，用在一个动作行为之后，意思和汉语的“才”或者“就”非常接近，如吃饭了才去；也可以表示由原因导致的结果，这个用法和汉语的“才”、“才能”或者“就”意思也非常接近，如做得好才能得到好的结果。

(3) ຍ່ອມ

是助动词，表示一般动作行为的自然结果。

如： ຄນເກີດມ່ຍ່ອມຕາຍ (人有生就会有死。)

ຄນໄມ່ກິນອາຫາຮຍ່ອມຕາຍ (人不吃饭就会死。)

(4) ດ້ວຍ ເຊັ່ນກັນ

是连词，表示类同，和汉语的“也”意思比较接近。

如： ອຸນໄປ ລັນກີ່ໄປ

ພ່ອກິນ ລັນກີ່ກິນ

2. ຈະ在泰语中有两种用法，第一种用法是放在诗句的最前面，如果诗句的开头两个词是一样的，则用 ຈະ 来代替第一个词。第二种用法是作为助动词，表示将来、未来，和汉语的“要”、“想要”“打算”的意思比较接近。

如 พัฒจะไปเที่ยวเชียงใหม่ (我要/想去清迈玩。)

คุณจะไปไหนครับ (你要去哪儿?)

เขาอาปาแล้ว เราจะทำยังไงหละ (他拿走了，我们怎么办呢?)

3. 泰国学生在使用“也”和“就”中出现的偏误分析

3.1 国学生在使用“也”和“就”时出现的错误

汉语的“也”和“就”有很多种意思。“也”最基本的用法就是表示两种事物具有同样的性状、动作、行为，又可以和“连……也……”一起使用，表示强调。泰语的 หรือ 也有表示和他人动作行为相同的意思。如，เขาไปพัฒน์ 这句话可以有两种理解：一是他去是我去的前提，也就是说我去的条件是他去，如果是这种情况，应该翻译为“他去我就去”，两者属于条件关系；二是他去，我也去，我在重复他的动作行为，两者属于并列关系。可见汉语的“也”、“就”和泰语的 หรือ 在使用上存在差异，导致了学生在使用“也”、“就”时，出现了很多的错误。

以下都是学生造句或者写作时出现的错误句子。

- 原来他就不喜欢吃肉。
- 玛丽也大卫一起去图书馆。
- 改变你的想法，就你的生活更好。
- 今天下雨，我也不去上课。
- 我今天去看电影，也我的朋友。
- 他去吃饭，也我去。
- 我吃饭也喝水。
- 除了泰国菜，我也喜欢吃中国菜。
- 我是泰国人，我也是泰国人。
- 他们都就不喜欢你。
- 今天有音乐会，我也去。

根据这些错误的句子，可以把错误总结如下：

- (1) “也”和“就”的意思混淆。
- (2) “也”和“就”滥用。
- (3) “也”和“就”的位置不正确。

3.2 汉语的“也”、“就”和泰语的 หรือ、 จะ 的异同

หรือ 在泰语里有四种解释，但一般常见的用法只有两种，一个是“才”、“才能”，另一

个是“也”。也就是说“**𠵼**”可以翻译成“才”、“才能”和“也”。

ເຮືອໄປຄິນຂ້າວ ລັ້ນກີ່ໄປຄິນຂ້າວ

这句话可以翻译成“你去吃饭，我也去吃饭。”“我”的动作行为和前者类同；也可以翻译成“你去吃饭，我就去吃饭。”“我”去吃饭这种结果的前提条件是“你去吃饭”，就是说你不去吃饭，我就不去吃饭，你去吃饭，我才去吃饭。

很多课本、教学资料等都简单的把汉语的“也”翻译为“**𠵼**”，其实这样的翻译不是十分的准确，因为汉语的“也”用法比较多。

3.2.1 “也”和“**𠵼**”的相同点：都有表示类同的意思。

A 他喜欢吃面，我也喜欢吃面。（ເຫັນອນກິນກ້າວເຕື່ອຍ້ວ ລັ້ນກີ່ອນກິນກ້າວເຕື່ອຍ້ວ）

B 我不去上课，他也不去上课。（ລັ້ນໄມ້ໄປຮັບຮຽນ ເຫັນໄມ້ໄປຮັບຮຽນ）

C 昨天不下雨，今天也不下雨。（ມີວັນຜົນໄມ່ຕົກ ວັນນີ້ຜົນກີ່ໄມ່ຕົກ）

在这种情况下，“也”和“**𠵼**”可以互译。

3.2.2 “也”和“**𠵼**”的不同点：

(1) 和连词一起使用。

“也”可与连词“无论”、“不论”、“不管”、“虽然”、“尽管”、“即使”、“就是”、“宁可”或者表示任指的疑问代词连用，起关联作用。

如： A 无论你去哪儿，我也跟你去。

B 虽然是晴天，我也不想出去。

C 尽管你不来帮我，我也不会放下手中的工作。

“**𠵼**”没有这种与连词一起使用的情况。

(2) 表示缓和语气。

“也”有缓和语气的作用，它在句子的没有实在的意思。

如： A 我看也只能这样了。

B 我看只能这样了。

这两句在意义上没有区别，第一个句子中的“也”只有缓和语气的作用。

“**𠵼**”在口语时也有这种用法，也有缓和语气的作用，但一般多在口语中使用。

如： A ກີ່ຂາພູດແບບນີ້ແທລ່ (他是这么说的。)

B ກີ່ແມ່ລັ້ນບອກມາໄໝ (我的妈妈这样告诉我的。)

(3) 构成“连……都/也……”形式，加强语气。

“也”在这里的作用是加强语气，“也”没有实在意义。

如： A 连你也不想信我了？

B 连小孩子都知道的事你不知道吗？

“𠵼”没有这种用法。

(4) 有“就”的意思，后面的结果是由前面的原因导致的。

A ວັນນີ້ສົນຕົກ ຜັນກີ່ເລຍໄມ້ໄປເຮືອນ (今天下雨，我就不去上课。)

B ເຊື້ອໄປກິນໜ້າ ຜັນກີ່ໄປກິນໜ້າ (你去吃饭，我就去吃饭。)

汉语的“也”没有这种用法，也大部分情况下都只表示类同的意思，没有“因果”关系。

3.3 “就”和“ຈະ”的相同点：

“就”和“ຈະ”都有“打算”、“想要”的意思，又或者有点因果的意思，即后者的动作行为，是由于前者引起的。

如： A 你不去打球，我就不去打球。

ເຊື້ອໄມ້ໄປເລັ່ນອອດ ຜັນຈະໄມ້ໄປເລັ່ນອອດ

B 你不爱我，我就不爱你。

ເຊື້ອໄມ້ຮັກຜັນ ຜັນຈະໄມ້ຮັກເຊື້ອ

3.4 “就”和“ຈະ”的不同点：

3.4.1 和“才”比起来，“就”表示时间早、数量少、年龄小或者时间短，或者两个动作发生的时间间隔比较短。

A 我六点就起床了。

B 我六点才起床。

“就”表达的意思是起床起得很早，“才”表达起床起得很晚。

A 他三十岁就结婚了。

B 他三十岁才结婚。

“就”表达的意思是结婚结得很早，“才”表达结婚结得很晚。

“ຈະ”没有这种用法，一般“就”会被翻译为“𠵼”“才”会被翻译为“ເພື່ອ”或者

“ເຖິງ”“ເຖິງຈະ”

3.4.2 就可以和“如果”、“只要”、“既然”连用，起关联作用。

A 如果你去，我就去。(ສ້າງມາໄປ ຜັນຈະໄປ)

B 只要你去，我就去。(ຂອເພື່ອແກ່ຄູນໄປ ຜັນກີ່ຈະໄປ)

既然你不吃，那就不吃吧。（ถ้าหากคุณไม่่อยากกิน ไม่ต้องกินก็ได้）

3.4.3 就有加强语气的作用。

如： A 就你一个人来吗？（แค่คุณมาคนเดียวหรือ）

B 他就是我要找的人。（เขาเป็นคนที่จะหาของฉัน）

在这种加强语气，表示强调的句子里，如果把“就”去掉，对句子的整体意思影响不大，如上面的例子“你一个人来吗？”，“他是我要找的人。”

5. 汉语的“也”和“就”在教学中的应用

5.1 汉语的“也”和“就”都是副词，副词表示动作行为的特征，用来修辞动词、形容词或者其他副词，一般要放在动词或者形容词的前面。

如： A 他是中国人，我也是中国人。

B 昨天下雪，今天也下雪。

C 我觉得绿色漂亮，红色也漂亮。

D 我就喜欢吃面包。

E 你怎么就来了？

5.2 汉语的“也”在表示类同的情况下，可以理解为“是”

如： A 你不去，我也不去。（คุณไม่ไป ฉันก็ไม่ไป）

B 他有一只黑色的猫，我也有一只黑色的猫。

（เขามีแมวสีดำตัวหนึ่ง 俺ก็มีแมวสีดำตัวหนึ่ง）

C 他昨天没有去开会，我也是。（เมื่อวานเขายังไม่เข้าประชุม ฉันก็เหมือนกัน）

5.3 作加强语气作用时，汉语的“也”一般无需翻译

如： A 你怎么连找也打不过？（แค่เขารวยซ้ำไม่ไหวหรือ）

B 我也就是随便说说，你别当真。（ฉันแค่พูดเล่น เธอย่าจริงจังนะ）

C 就你一个人来吗？（แค่เชื่อมากคนเดียวหรือ）

D 他就是我要找的人。（เขาก็คุณที่ฉันต้องค้นหา）

5.4 汉语的“就”，有时候翻译为“是”，有时候翻译为“是”。这种情况下，

一般可以这样理解：

5.4.1 前面的原因导致后面结果的产生，可以翻译为 จะ

5.4.2 后面的结果和前面的结果类同，可以翻译为 ที่

如： A 你去我就去，你不去我就不去。

可以翻译为 (เชอไป ฉันก็ไป เชอไม่ไป ฉันก็ไม่ไป)

也可以翻译为 (เชอไป ฉันจะไป เชอไม่ไป ฉันจะไม่ไป)

B 你不爱我，我也不爱你。(เชอไม่รักฉัน ฉันก็ไม่รักเชอ)

你不爱我，我就不爱你。(เชอไม่รักฉัน ฉันจะไม่รักเชอ)

5.5 关联词的固定用法：

5.5.1 (无论、不论、不管)也.....都可以翻译为: ไม่ว่า.....ก็.....

A 无论再怎么热，你们也要来上课。

B 不论再怎么热，你们也要来上课。

C 不管怎么热，你们也要来上课。

ไม่ว่าร้อนยังไงก็ตาม พวากูณก็ต้องมาเรียน

5.5.2 (虽然、尽管、即使)也.....都可以翻译为: ถึงแม้.....ก็.....

A 虽然不饿，你也要尝一点吧。

B 尽管不饿，你也要尝一点吧。

C 即使不饿，你也要尝一点吧。

ถึงแม้ไม่หิว เชอก็ต้องลองชิมสักนิดเดียว

5.5.3 (就是、宁可)也.....可以翻译为: ยอมที่จะ.....ก็.....

A 我就是饿死，也不吃你的饭。

B 我宁可饿死，也不吃你的饭。

ฉันยอมที่จะหิวตาย ก็ไม่กินข้าวของคุณ

5.5.4 “如果.....就.....”

(1) 前面的原因导致后面结果的产生，可以翻译为: ถ้า.....จะ.....

如： A 如果下雨，我就不去上课了。(ถ้าฝนตก ฉันจะไม่ไปเรียน)

B 如果明天你不来，我就自己去看电影。

(ถ้าพูดงั้นคุณไม่มา ฉันจะไปดูหนังเอง)

C 如果你赢了，我就跟你走。(ถ้าเธอชนะ ฉันจะไปกับเธอ)

(2) 表示意愿的，可以翻译为 ถ้า……ตี……

如： A 如果你不想吃，就不吃了吧。(ถ้าคุณไม่อยากกิน ที่ไม่ต้องกินแล้ว)

B 如果你不喜欢，就不买了吧。(คุณไม่ชอบ ที่ไม่ต้องซื้อแล้ว)

C 如果你不要的话，我就不拿过来了。

(ถ้าคุณไม่ต้องการ ฉันก็ไม่ต้องเอามาแล้ว)

5.5.5 “只要……就……” 可以翻译为：เพียงแค่……ตี……

如： A 只要你肯努力，就有成功的希望。

(เพียงแค่เชื่อพยากรณ์ ที่มีความหวังที่ประสบความสำเร็จ)

B 只要你一个眼神，我就知道怎么回事了。

(เพียงแค่เห็นสายตา ฉันก็รู้เกิดอะไรขึ้น)

5.5.6 “既然……就……”，可以翻译为： ในเมื่อ……ตี……

如： A 既然你不想去，就不去了吧。(ในเมื่อเชื่อไม่อยากไปที่ไม่ต้องไปแล้ว)

B 既然你都来了，就随便看看吧。(ในเมื่อเชื่อมาแล้วที่ดูๆ ไปเดชะ)

6. 结语

由于汉语和泰语在语法上存在很大的差异，所以在翻译时不能直接按照字面意思来直译，最好的办法是由上下文的意思以及中泰语言在使用上的不同习惯来翻译，才能最符合本国语言的使用习惯。

汉语的“也”和“就”用法比较多，所以在汉语教学中，可以适当拿中泰两种语言不同的语法来对比学习，但不能一味地按照书本上面的意思来直译。总之，不能死板翻译，要灵活运用。

参考文献

ພົນກູມ ລັບຮາຍ້າຍໍາຄີສດານ ພ.ສ. ແຂວງ

任海波等.2013, 现代汉语近义虚词对比研究, 学林出版社

许余龙.2010, 对比语言学, 上海外语教育出版社

李德津, 程美珍.2008, 外国人实用汉语语法, 北京语言大学出版社

李忆民等.2005, 现代汉语常用词用法词典, 北京语言大学出版社

李晓琪.2005, 现代汉语虚词讲义, 北京大学出版社

黄伯荣, 廖序东.2007, 现代汉语, 高等教育出版社

Author Information (作者信息)

	Name and Surname(姓名):
	WEI JIE
	Education Experience(教育经历):
	M.A.
	University or Agency(任职院校单位以及职称):
Krirk University	
Field of Expertise(专业领域):	
- Teaching Chinese as Second Language	
Address (地址):	
No.3 Soi Ramintra 1 ,Ramintra Road, Anusaowaree, Bangkhen , Bangkok 10220 THAILAND	